

# 萨满的世界

尼山萨满论



## 序

《尼山萨满》是著名的满族传说，由于是用满文记录下来并流传至今，所以显得尤为重要。《尼山萨满》在国内外有很大的影响，在我国东北地区的达斡尔族、赫哲族、鄂伦春族、鄂温克族中也有流传，并先后被译成汉文、俄文、德文、英文、日文、意大利文、朝鲜文等。

国外学者称《尼山萨满》为“满族史诗”、“全世界最完整和最珍贵的藏品之一”。把《尼山萨满》研究作为世界阿尔泰学研究的一部分，并形成一门新学科“尼山学”。也就是说，对《尼山萨满》的研究已经不仅仅局限于满学和中国北方少数民族文学的研究，而且已经成为一门国际新学科。

目前，国内外对《尼山萨满》的研究还刚刚兴起。如果从苏联学者沃尔科娃于1961年公布第一部《尼山萨满》手抄本算起的话，也只有30多年；如果从正式提出“尼山学”，把它作为一门独立学科算起的话，也只有10年的历史。人们对于《尼山萨满》的研究还处在翻译、介绍的初步阶段。

今天，看到赵志忠先生所著《萨满的世界——〈尼山萨满〉论》备感欣慰。志忠先生懂得满语满文，对《尼山萨满》研究多年，曾先后翻译、发表过多种藏于国内外的满文手抄本，并写有《东北少数民族中流传的〈尼山萨满〉手抄本比较研究》、《〈尼山萨满〉与萨满教》、《〈尼山萨满〉手抄本比较研究》、《〈尼山萨

满》与宗教》、《新发现的〈尼山萨满〉手抄本评价》、《〈尼山萨满〉研究中的几个问题》等论文，为本书的写作打下了坚实的基础。该书是到目前为止，国内外较为全面地论述“尼山学”的重要著作。对“尼山学”的研究对象、研究范围、研究方法等方面作了一个开拓性的、大胆的描述；对《尼山萨满》在满学研究中的地位、价值，与满族宗教、民俗之间的关系进行了详尽的论述；同时，还用比较文学的方法，对流传于东北各少数民族中的《尼山萨满》传说进行了比较研究。在研究资料方面，除翻译了到目前为止国内外所能见到的六种手抄本外，还收入了俄国、意大利等国家学者翻译出版《尼山萨满》时所写的全部序言，为研究者提供了极大的方便。

最后，我就《尼山萨满》和满族文学的关系，再说几句话。我们如果编写《满族文学史》，《尼山萨满》在原始口头文学中占有极重要的地位。但应说明它最初是在旧满洲诸族中同时流行：凌纯声《松花江下游的赫哲族》中著录的“一新萨满”，黑龙江省富裕县三家子满族屯中流传的“女丹萨满”，“一新”、“女丹”都是“尼山”的异译，体裁和内容也有了不同程度的变化，在体裁上有的还是说唱体的，有的成了故事；在内容上有的没有变动，有的把暗害她的人从婆婆换成了喇嘛，但我们应该明确这都是《尼山萨满》在流传发展中的演变，她们的根源都是本书所介绍的《尼山萨满》。

金启琮

1999年5月于梅园

# 目 录

序 .....	金启琮
<b>第一章 导论</b> .....	1
第一节 《尼山萨满》在满学研究中的地位 .....	1
一、满学及其发展 .....	1
二、《尼山萨满》传说的地位 .....	8
第二节 《尼山萨满》研究是一门综合学科 .....	9
<b>第二章 《尼山萨满》研究概述</b> .....	16
第一节 《尼山萨满》研究的缘起 .....	16
第二节 《尼山萨满》研究的国内外状况 .....	20
第三节 《尼山萨满》研究中的几个问题 .....	23
一、《尼山萨满》是民间文学作品 .....	23
二、《尼山萨满》是萨满传说 .....	26
三、《尼山萨满》传说的形成时间 .....	29
<b>第三章 《尼山萨满》的价值</b> .....	31
第一节 文学价值 .....	31
第二节 语言学价值 .....	34
第三节 历史学价值 .....	38

第四节	宗教学与民俗学价值 .....	41
<b>第四章</b>	<b>《尼山萨满》的思想内容 .....</b>	<b>46</b>
第一节	《尼山萨满》的故事梗概 .....	46
第二节	《尼山萨满》的思想性 .....	49
<b>第五章</b>	<b>《尼山萨满》手抄本的比较研究 .....</b>	<b>53</b>
第一节	六种手抄本的流传及其特点 .....	53
第二节	六种手抄本的比较研究 .....	66
<b>第六章</b>	<b>《尼山萨满》与宗教 .....</b>	<b>70</b>
第一节	满族宗教信仰及其特点 .....	70
第二节	《尼山萨满》与萨满教 .....	79
第三节	《尼山萨满》中的佛、道色彩 .....	88
第四节	《尼山萨满》中的萨满教与佛教之争 .....	93
<b>第七章</b>	<b>《尼山萨满》与神歌 .....</b>	<b>104</b>
第一节	满族的古歌 .....	104
第二节	神歌的韵律 .....	116
一、	头韵 .....	118
二、	中韵 .....	126
三、	尾韵 .....	130
<b>第八章</b>	<b>《尼山萨满》与说唱文学 .....</b>	<b>137</b>
第一节	满族说唱文学的传统 .....	137
第二节	《尼山萨满》中的曲调 .....	151

第九章 《尼山萨满》与民俗	163
第一节 满族民俗特征	163
第二节 《尼山萨满》中的满族民俗	170
第十章 《尼山萨满》的艺术特色	177
第一节 《尼山萨满》的文学形象	177
第二节 《尼山萨满》的语言特点	182
第十一章 东北少数民族中流传的《尼山萨满》传说 比较研究	189
第一节 《尼山萨满》在东北少数民族中的流传	189
第二节 《尼山萨满》传说的比较研究	214
附 录 《尼山萨满》研究资料与译文	227
一、海参崴本	228
(一) 前言【苏】M. 沃尔科娃	228
(二) 译文	231
二、新本	268
(一) 前言【俄】K.C. 雅洪托夫	268
(二) 译文	271
三、民族本	296
(一) 前言 志忠	296
(二) 译文	298
四、瑗琿一本、瑗琿二本、齐齐哈尔本	315
(一) 【意】G. 斯达里导言	315
(二) 志忠译注前言	326

---

(三) 译文 .....	329
瑗琿一本译文 .....	329
瑗琿二本译文 .....	348
齐齐哈尔本译文 .....	353
后记 .....	359

## 第一章 导 论

《尼山萨满》是用满文记录下来的著名的满族民间传说。到目前为止，世界上已经有俄文、德文、英文、日文、意大利文、朝鲜文、汉文等译本流传。一些国外满学专家称《尼山萨满》为“满族史诗”、“全世界最完整和最珍贵的藏品之一”<sup>①</sup>。可以说，《尼山萨满》是继《红楼梦》之后的又一部走向世界的满族文学作品。《尼山萨满》研究是一门综合研究学科，也是满学研究的重要组成部分。

### 第一节 《尼山萨满》在满学研究中的地位

#### 一、满学及其发展

满学已经成为一门世界性的学科，它与突厥学、蒙古学组成了阿尔泰学，并成为我国汉学的组成部分<sup>②</sup>。满学研究是一门研究满族文化的综合学科，包括对满族语言、文学、历史、宗教、

---

① 【苏】M. 沃尔科娃：《满学》，载《民族史译文集》，白滨译，1979年，第七集。

② 王钟翰：《满族大辞典》，辽宁大学出版社，1990年版。



习俗、政治、经济、艺术等方面的研究。满学研究大约始于 17 世纪末，到目前为止已经有 300 多年的历史了。在这期间，满学研究在世界各国蓬勃发展，令世人瞩目。

西方人研究满学历史悠久。早在 17 世纪（康熙年间），西方学者就开始了满学研究，首先是对满语文的研究，其次涉及到了满族政治、经济、历史、文学、宗教等方面的研究。康熙三十五年（1696 年），传教士南怀仁以拉丁文字写出了第一本关于满洲话的语法书，并且在法国巴黎出版<sup>①</sup>，这本书可以看做是西方学者研究满学的开端。由于清初康熙皇帝采取比较开放的政策，并且乐于接受西方较先进的文化，大批的外国传教士都以学者的身份在清朝做事。比如，德国传教士汤若望（1591—1666 年）被顺治皇帝封为正一品钦天监监正；南怀仁（1623—1688 年）被康熙皇帝任命为钦天监监副，并经常出入宫廷为康熙皇帝讲天文学、数学、哲学、音乐等知识；法国传教士张诚（1654—1707 年）被任命为清朝宫廷的数学教师；意大利传教士郎士宁（1688—1766 年）曾任清朝宫廷画家，并参与了增修圆明园的建筑工事。这些传教士文化造诣比较高，又大都精通满语满文，他们可以直接参与清朝宫廷事宜，甚至与皇帝直接接触，对清代的社会、经济、历史、文化等方面比较了解，并且著书立说，向西方介绍中国的清朝文化和满族文化。意大利传教士卫匡国（1614—1661 年）<sup>②</sup>曾于 1643 年、1658 年两度来华，1661 年死于我国杭州，著有《鞑靼战纪》、《中国新地图册》等书，向欧洲介绍中国的历史和地理情况。《鞑靼战纪》一书，记录了明、清之间的战事，主要内容为 1644 年清入关后与南明之间的战争。这本书按照作者自

① 【意】C. 斯达里：《欧洲关于满族的研究》，载《满族文学》，1987 年（7）。

② 杜文凯：《清代西人见闻录》，中国人民大学出版社，1985 年版。

己的话说，完全是“我记忆中的和我见闻到的”，“不是道听途说”而是亲眼“目睹的”。这本书于1654年在荷兰、德国、比利时和意大利同时用拉丁文出版，并在英国用英文出版。南怀仁于1682年随从康熙东巡，将自己一路所见所闻写成了《鞑鞞旅行记》<sup>①</sup>一书，记载了辽东沿途的风光、途中的围猎情况及康熙个人的情况。这本书在荷兰、法国、日本等国家有译本。张诚曾在自己的回忆录中写了《对大鞑鞞的历史考察概述》<sup>②</sup>一文，着重论述了亚洲北部这一广大地区的满、蒙、回等民族的历史生活及民族关系。这些介绍东方封建大国书籍的出版，在欧洲大陆引起了极大的反响，并且刺激了他们学习满文、了解大清帝国及满洲文化的热情。在17、18世纪，欧洲人学习满语的很多，并且形成了一定的规模。一方面，满语在当时的中国是作为国语出现的，不论宫廷档案还是外交文件都采用满文；另一方面，满语数阿尔泰语系，比较好学，一些研究汉文的人也学起满语来。他们往往借助于满文译本来阅读汉文古籍，因为直接读汉文古籍是很难读懂的。当时，许多满文书被译成欧洲各国语言，如《八旗通志》、《大清会典》、《理藩院则例》有俄文本，《性理精义》、《辽史》、《三字经》、《四书》有德文本，《通鉴纲目》、《易经》、《三字经》、《金史》有法文本，《圣谕广训》、《三字经》、《通鉴纲目》有意大利文本等。

17、18世纪的欧洲人对东方大清帝国的兴趣如此之大是有一定历史背景的。英国于1688年取得了资产阶级革命的胜利，确立了君主立宪制；1789年法国大革命取得了伟大的胜利，资产阶级专政取代了封建王朝旧体。由于资本主义制度在欧洲各国相继确立，资本主义经济迅速发展。1769年苏格兰机械师詹姆

<sup>①②</sup> 杜文凯：《清代西人见闻录》，中国人民大学出版社，1985年版。

斯·瓦特（1736—1819年）制造了人类第一台蒸汽机，揭开了资本主义工业革命的序幕。工业革命带来了资本主义的机械工业、冶铁、采煤和交通运输业的极大发展。欧洲各国越来越依赖世界市场来推销自己的产品，并且在海外到处搞殖民统治。中国这个幅员辽阔的大市场，当然是欧洲资本主义各国垂涎欲滴的场所。那么，17、18世纪欧洲人学习满文热，到中国传教热，也就不足为奇了。从中国自身的历史情况看，1644年满族从白山黑水入关统治全国，结束了明王朝的腐朽统治。在医治战争创伤的同时，使全国人民安居乐业，丰衣足食，并且出现了中国历史上少有的一个多世纪的“康乾盛世”。当时的康熙皇帝是与法国的路易十四、俄国的彼得大帝齐名的明君，他采取的对外开放政策也深入人心，并为中西方文化交流做出了一定的贡献。可以说资本主义的迅速发展，需要建立国际大市场是欧洲满学兴起的客观因素，而中国大清王朝的繁荣与安定及开放政策是欧洲满学兴起的又一重要条件。如果没有这样的因素和条件，就不会出现欧洲满学研究的热潮。欧洲人学习满语文，希望了解大清帝国的同时，也接受了汉族文化。他们首先看的是满文书，然后看的是通过满文翻译的汉文书，而清代初期几朝所翻译的大量汉文政治、哲学、宗教、文学等方面的书籍，正好满足了他们的这种需要。由此可见，这些西方学者是先接受满族文化，然后通过满族文化了解汉族文化的。满语文在中西方文化交流方面做出了自己的贡献。

随着清代满汉文化接触的不断加深，满语逐渐衰落，并且最终被汉语所代替，西方人学习和研究满学的热情也有所下降。到了19世纪末20世纪初，随着清王朝的衰败和灭亡，欧洲人学习满语的已经很少了，只剩下少数学者和有兴趣者继续研究满文。欧洲的满学研究已经失去了它昔日的辉煌，取而代之的是一些学

者们的编辑和搜集工作，出版一些语言、文字方面的论著及字典。像俄国学者扎哈罗夫 1875 年在圣彼得堡出版了《满—俄详解词典》，1879 年在圣彼得堡又出版了《满语语法》；苏联学者苏尼克于 1947 年在列宁格勒出版了《通古斯—满洲语言句法概述》等，都是比较有代表性的著作。时至今日，在世界各地，包括俄国、波兰、德国、意大利、美国、英国、法国、匈牙利、日本、韩国及中国台北等国家和地区仍然有许多满文文献收藏。西蒙·耐尔逊的《伦敦满文藏书》（伦敦，1977 年）、史莱蒙的《满语藏书目录》（巴黎，1979 年）、沃尔科娃的《苏联科学院亚洲民族研究所满文手抄本》（莫斯科，1965 年）、瓦尔拉文斯的《澳大利亚图书馆的满文图书》（1980 年）、贝色的《匈牙利科学院图书馆满蒙藏书》（布达佩斯，1978 年）、瓦尔拉文斯的《满语佛经》（新德里，1981 年）、匡坦的《芝加哥远东图书馆满文藏书》（1984 年）等有关的满文文献编目显示了满文书籍的丰富，同时也为研究者提供了方便。近几十年来，许多外国学者仍然努力从事满语文及满族文化方面的研究。他们先后出版了《满文老档》、《异域录》、《百二老人语录》、《尼山萨满》、《三部满族史诗〈尼山萨满〉手稿》等著作，并有《满学研究通讯》、《满洲时代》刊物在全世界发行。

中国的满学研究始于清初的康熙年代。有清一代三百年为我们留下的大量满文档案和书籍是我国满学研究的重要资料。从现有的文献资料来看，比较早的满语文书籍有，《大清全书》（康熙二十二年，1683 年）、《清书十二字头》（康熙二十八年，1689 年）、《广汇全书》（康熙三十二年，1693 年）、《满汉类书》（康熙三十九年，1700 年）等，这些书是“新满文”应用后半世纪的第一批满语书籍，为后来的满语文研究打下了基础。特别是《大清全书》，全书 12 册 12 卷，按满文 12 字头顺序排列，收词

12 000 余条，成为我国第一部大型的满汉语文词典，并开创了我国满学研究的先河。随着时间的推移，清代的满学也有了一定的发展，其研究领域也在逐渐扩大，并且出版了一些具有较高水平的学术著作。比如，《清文虚字讲约》（雍正二年，1724 年）、《清文启蒙》（雍正八年，1730 年）、《清汉对学千话谱》（雍正十一年，1733 年）、《清文汇书》（雍正二年）、《御制清文鉴》（康熙四十七年，1708 年）、《无圈点字书》（乾隆六年，1741 年）、《御制五体清文鉴》（乾隆年间）、《八旗满洲氏族通谱》（乾隆九年，1744 年）、《满洲祭神祭天典礼》（乾隆十二年，1747 年）、《满洲源流考》（乾隆四十二年，1777 年）、《熙朝雅颂集》（嘉庆九年，1804 年）、《八旗文经》（光绪二十八年，1902 年）等，在我国满学研究中占有重要地位，为满族语言、历史、宗教、文学、民俗等方面的研究打下了坚实的基础。

清代的满学研究，由于受时代的局限，还没有摆脱中国传统的史学和“小学”的研究范围，对于满族的文学、宗教、风俗、艺术等方面的研究涉及较少。比如，清代满族文学是很发达的，除了广为流传的神话、传说、故事、民歌、说唱文学等民间文学作品外，满族作家、诗人层出不穷。曹雪芹的小说《红楼梦》、纳兰性德的词，堪称有清一代文学之顶峰；和邦额、庆兰的文言小说《夜谈随录》、《萤窗异草》，裕瑞的《枣窗闲笔》，鹤侣的子弟书，女词人顾太清的词，文康的小说《儿女英雄传》等作品在中国文学史上都占有一席之地。清代的王公大臣、文人学士都喜好风雅，他们每人至少有一、二本诗文集传世，可谓汗牛充栋。但遗憾的是对于满族文学规律、特点、风格、流派等方面的研究做得太少，我们还找不出一本像样儿的文学论著。文学和其他学科一样，在整个清代仍然处在研究的初级阶段。

由于历史的发展和一些人人为的原因，清朝灭亡以后，我国的

满学研究就中断了，而且一断就是半个世纪之久。严格地说来，新中国的满学研究是在1978年以后才开始的。由于我国思想解放运动和改革开放政策的施行，使得满学这个古老的学科又焕发了青春。首先是在全国许多地方掀起了满文热，一时间出现了各种各样的满文学习班。广大满族同胞和学者都备感学习满文对于拯救满族文化遗产、研究满学的重要性。二十多年来在广大满学工作者的积极努力下，我国的满学事业已经取得了可喜的成绩，并令世界同行刮目相看。据不完全统计，这些年我国公开出版的满学书籍不下百余种。比如，中华书局出版的《满文老档》，新疆人民出版社出版的满语古籍《旧清语辞典》、《六部成语》、《三国演义》、《西厢记》等，辽沈书社出版的《八旗文经》、《八旗满洲氏族通谱》、《唐英传》等，春风文艺出版社出版的《满族民间故事选》（一、二集）、《满族三老人故事集》、《红楼梦子弟书》等，辽宁大学出版社出版的《满族大辞典》、《满学与清史研究书系》（专著类），辽宁人民出版社出版的《清史研究丛书》，辽宁民族出版社出版的《满洲源流考》、《清代内阁大库散佚档案选编》、《满族通史》、《沈阳满族志》、《满族民歌集》、《〈满谜〉研究》、《满汉大辞典》等，吉林文史出版社出版的《长白丛书》，沈阳出版社出版的《满族文学史》（第一卷），中央民族大学出版社出版的《清代满族作家文学概论》、《满族民间文学概论》、《现代满语八百句》，北京大学出版社出版的《满族萨满教研究》，北京燕山出版社出版的《北京话的满语底层和“轻声”“儿化”探源》、《北京的王府与文化》，重庆出版社出版的《老舍评传》等，是其中比较突出的。这些满学书籍，特别是专著类书籍的出版，使得我国满学研究走上了一个新的台阶，而且时间之短、成果之多在我国满学研究史上是空前的。

## 二、《尼山萨满》传说的地位

满族民间文学是满学的重要组成部分。由于民间文学具有集体性、口头性、传承性、变异性，就决定了它在流传过程中是不断变化的。民间文学与作家文学不同，一个作家的作品一旦出版发行就很难消失，可以保留几百年，甚至几千年，而民间文学作品却不同，离开了民间这个特定的环境，离开了人们传承的条件和记忆，就会很快消失。满族民间文学是满族人民在长期的生产劳动和生活中创作的口头作品，它集中地反映了满族人民的社会生活和民族心理，表现了他们自己的审美观念和艺术情趣，并且在满族民间世代流传。满族民间文学作品，特别是那些用满文、满语流传至今的作品，不论从内容的深度上、题材的广度上、还是从民族艺术形式的继承上都更具体、更形象、更生动地反映了各个不同历史时期的满族社会生活，更鲜明地体现了满族文学的民族特征。由于历史的原因，从清末到近些年满学的重新崛起，中间相隔了半个多世纪，满族民间文化的损失是惨重的。许许多多满族世代相传的用满语讲述的神话、传说、民歌、说唱文学等作品几乎荡然无存，留在老人记忆中的已经很少了。好在一些对本民族文化有着深厚感情的满族老人，躲躲藏藏、东奔西走，甚至冒着生命危险记忆和记录了一些满族民间文学作品，虽然这些作品大都是用汉语保留下来的，但也不失为优秀作品，使得满族民间文学的传统有所保存，没有完全失传。

时至今日，我们所能见到的用满语文流传下来的民间文学作品较少，可以说是凤毛麟角，一些神歌、十几首民歌、几篇子弟书、一些谚语、一些谜语等，而其中篇幅较长、较为完整的作品，当数《尼山萨满》传说。由于清代满汉文化接触、相互影响，满族人逐渐放弃了自己的语言文字，在满语文逐渐被汉语文

所代替的情况下,《尼山萨满》仍然能够保留下来,并且这样完整,实在是令人欣慰的。满语《尼山萨满》传说的存在,证明了满族自古以来就有自己的文学,并且是用自己的民族语言创作并流传的;它是地道的、无可非议的、满族自己的文学。同时,我们也有理由认为,在满族文学与汉族文学接触之前,一定有一个自身独立发展的阶段,这个阶段的文学肯定是用自己民族语言创作的文学,尽管我们现在还很难具体描述它。

总之,《尼山萨满》在满学研究中占有特殊的地位。它不论在内容和形式上都足以代表满族文学,它那史诗般的宏大与深广是任何一部满族文学作品所无法取代的。我们很难想象,如果没有《尼山萨满》传说的存在,满族文学会是什么样子。也许它很脆弱,很难经得起评论家们的质问和指责,甚至被怀疑满族到底有没有自己的文学。而《尼山萨满》传说的存在,却让人们省去了许多疑问,任何人也无法否认《尼山萨满》是满族文学作品中的杰作,并且在整个满学研究中占有特殊的地位。

## 第二节 《尼山萨满》研究是一门综合学科

《尼山萨满》不仅仅是一部满族民间传说,而且也是一部满族的“小百科全书”。它与满族的历史、满族的宗教、满族的诗歌、满族的习俗、满族的语言以至于满族的音乐、满族的经济等方面有着十分密切的关系。因此,有些国外满学家称《尼山萨满》研究为“尼山学(Nishanology)”,并把它作为阿尔泰学的一



个新学科<sup>①</sup>。

阿尔泰学是研究阿尔泰诸民族语言文化的国际性学科，主要包括突厥学、蒙古学和满学。把《尼山萨满》研究作为整个阿尔泰学的一部分，也自然而然地成为满学的一部分，当然也可以说是满学的一个新学科。《尼山萨满》研究是一门综合学科，它是对《尼山萨满》进行多方位、多角度、多学科的综合研究。从一定意义上说，它又有些像“红学”。“红学”是对《红楼梦》的多学科的研究，并且成为一门独立的学科。由于《红楼梦》属于满族文学作品，对它的研究也可以说是属于满学研究范围，属于整个满学当中的一门独立的学科。“红学”不仅从文学方面对《红楼梦》进行研究，而且还从历史学、语言学、民俗学、建筑学、烹饪学等方面进行研究。因此，我们可以这样说，《尼山萨满》研究是以《尼山萨满》传说为研究对象，并对其进行全面的综合研究的一门学科，它包括文学、语言学、历史学、宗教学、民俗学等方面的研究。

《尼山萨满》研究是一门年轻的学科。从1961年苏联满学家M. 沃尔科娃首次公布第一部《尼山萨满》传说到现在，也只有40年的历史。在这期间，世界各国学者首先将主要精力放在了翻译《尼山萨满》原作上，将其介绍给本国的读者。并且先后将收藏于俄罗斯的其他几种《尼山萨满》手抄本及收藏于我国的惟一一部手抄本公布于世。这样，就为在世界范围内对《尼山萨满》进行全面地比较研究打下了基础。在翻译和介绍《尼山萨满》的同时，各国学者也开始注意到了研究方面，并且先后写出了一些有价值的论文及有关的研究文章。在我国，《尼山萨满》

---

<sup>①</sup>【意】G. 斯达里：《尼山学：阿尔泰学的一个新学科》，载《国际阿尔泰学会32届会议汇编》，1989年，奥斯陆。